Translatability of Implicature with Reference to Shunnaq’s Translation of Jaradat’s Short Story: "Habilat Bishra"

By
Abeer Omar AL-Qassim
B.A (Linguistics and Translation)
Jordan University for Women
1997

November 1999
Translatability of Implicature with Reference to Shunnaq’s Translation of Jaradat’s Short Story: "Habilat Bishra"

By
Abeer Omar AL-Qassim

Thesis submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master of Arts in Translation at Yarmouk University

Examining Committee

Dr. Lutfi Abulhajja ...................... Chairman
Dr. Abdullah Shunnaq .................... Member
Dr. Muhammad Saraireh ................ Member
Dedication

This Thesis is Dedicated to

My father

Who has Faith that Moves Mountains
Acknowledgements

I would like to express my deep gratitude to my supervisor, Dr. Lutfi Abulhaija, not only for his help in offering the insightful suggestions that have strengthened the weak points of this thesis, but also for facilitating the academic pressure needed to achieve this thesis.

My profound appreciation is extended to my committee members, Dr. Abdullah Shunnaq, and Dr. Muhammed Al-Sarairah, for their time and effort to produce the last draft of this thesis, their suggestions and insights have helped a lot in enriching this thesis.

I am also very grateful to Prof. Shaher Al-Hassan who had helped me in the first steps of this research writing.

And I want to thank my mother, sister, brothers, and my close kins for their encouragement and help.

And I want to acknowledge my husband Ayman who was and still very patient, and very generous with me.

Finally, special thanks go to my friends and colleagues for their help and encouragement.
# Table of Contents

Dedication  

Acknowledgements  

Table of Contents  

English Abstract  

1. Chapter One  

1.1 Introduction  

1.2 Purpose of the Study  

1.3 Statement of the Problem  

1.4 Methodology  

1.4.1 The Sample  

1.4.2 The Data of the study  

1.4.3 Data analysis  

1.5 Significance of the Study  

2. Chapter Two  

Review of Related Literature  

2.1 Pragmatics and Semantics  

2.2 The Role of the Context  

2.3 The Notion of Implicature in English Literature  

2.4 Classification of Implicature  

2.4.1 Conventional Implicature  

2.4.2 Conversational Implicature
2.5 Arabic Literature on Implicature

3. Chapter Three
   The Analysis
   3.1 Introduction
   3.2 Cultural Variations
      3.2.1 Culture-specific expressions and terms
      3.2.2 Idioms
      3.2.3 Religious belief
      3.2.4 Figurative language
      3.2.5 Material culture
      3.2.6 Irony

4. Chapter Four
   Conclusions and Recommendations

References
   English Bibliography
   Arabic References

Appendices
   A- Jaradat’s Arabic short story “Habilat Bishra”
   B- Jaradat’s short story translation “Bishra’s ‘Idiot Savent’ ”
   Arabic Abstract

iv
Abstract

This study aims to investigate the problems faced by translators when translating the Arabic culture implicature into English.

The study has investigated the kinds and the reasons for these problems and the strategies to deal with them.

To enrich this study, a questionnaire was distributed among 20 M.A translation students at Yarmouk University. The questionnaire includes chosen Arabic cultural utterances that hold implied meaning within their context. These utterances were taken from Jaradat’s Jordanian short story “Habillat Bishra”. The students were asked to give suitable renditions to these utterances.

The thesis is divided into four chapters. The first chapter introduces the thesis and elaborates the approach used to achieve the thesis.

The second chapter presents a review of related literature, and a comparison is held between the pragmatic and the semantic meaning of the utterance.

The third chapter presents elaborations on the core of the thesis. The chosen utterances were culturally divided into six categories. They are: culture specific expressions, idioms, religious beliefs, figurative language and irony.

Finally, the last chapter discusses the conclusions and the recommendations the researcher has come up with.